

**AN ANALYSIS OF ENGLISH BORROWING IN INDONESIAN
NEWSPAPERS**



**APRIANA NUGRAENI
16706251040**

Submitted as Partial Fulfill of the Requirement to Attain a Degree
Magister of Education

**DEPARTMENT OF APPLIED LINGUISTICS
GRADUATE SCHOOL
YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY
2019**

ABSTRACT

APRIANA NUGRAENI: *An Analysis of English Borrowing in Indonesian Newspapers.* Thesis. Yogyakarta: Graduate School, Yogyakarta State University, 2019

This research analyzed English borrowing found in Indonesian newspaper which show development and modernization of Indonesian. This research aims at: (1) describing types borrowing, (2)classifying strategies borrowing, and (3) describing the equivalence among form, pronunciation, and meaning of English and Indonesian words.

This research belongs to qualitative research. The instrument is the researcher herself as human instrument. The data were collected through the observation of daily newspaper, *Kompas* and *Republika* for a month. Using the *simak* method and *catat* technique. The data trustworthiness was measured by theory and source triangulation. The data were analysed using the content analysis.

The results of the research are as follows. *First*, the types of borrowing from English to Indonesian are in the form of words, terms, and phrases. There are totally 1090 words, 410 terms, and 237 phrases. The type of borrowing that is used at most is word. *Second*, the strategies of borrowing from English to Indonesian are classified into four: adoption, adaptation, translation, and creation. The strategy of adoption shares 100 words and 81 terms; strategy of adaptation shares 973 words, 309 terms, 124 phrases; strategy of translation shares 17 words, 20 terms, and 31 phrases; strategy of creation shares 82 phrases. The strategy of adoption in the form of phrases and strategy of creation in the form of words and terms is not found. The strategy of borrowing that was used most is adaptation. There are words that are fully adopted words from English to Indonesian, so called as *full-adoption* and there are words that are not fully adopted in Indonesian so called as *partial-adoption*. *Third*, Related to equivalences among form, pronunciation, and meaning, it is found the words that have: (a) the same form and meaning but different pronunciation, (b) the same pronunciation and meaning but different form, (c) the same meaning but different form and pronunciation, (d) the same form, pronunciation, and meaning as whole.

Keywords: *borrowing, English, Indonesian, newspaper*

ABSTRAK

APRIANA NUGRAENI: *Analisis Unsur Serapan Bahasa Inggris dalam Media Cetak Indonesia. Tesis. Yogyakarta: Program Pascasarjana, Universitas Negeri Yogyakarta, 2019*

Penelitian ini menganalisis tentang unsur serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia pada media cetak dalam hal pemekaran dan pemodernan Bahasa Indonesia. Penelitian ini bertujuan untuk (1) menjelaskan tipe- tipe unsur serapan dari Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia, (2) menggolongkan strategi unsur serapan dari Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia, (3) menjelaskan kesejajaran antara bentuk, makna, dan lafal Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia.

Penelitian ini termasuk jenis penelitian kualitatif. Instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah peneliti sendiri. Pengumpulan data dilakukan menggunakan metode observasi simak dengan teknik catat pada analisis dokumen dua media cetak harian skala nasional, *Kompas* dan *Republika* selama satu bulan. Keabsahan data diukur dengan teknik triangulasi teori dan sumber data. Analisis data dilakukan menggunakan analisis isi.

Hasil penelitian sebagai berikut. *Pertama*, tipe unsur serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia adalah kata, istilah, dan frasa. Secara keseluruhan ditemukan 1090 kata, 410 istilah, dan 237 frasa. Tipe unsur serapan Bahasa Inggris yang paling banyak digunakan dalam Bahasa Indonesia adalah kata. *Kedua*, ditemukan strategi unsur serapan Bahasa Inggris dalam Bahasa Indonesia yang terdiri atas empat: adopsi, adaptasi, terjemahan, dan kreasi. Strategi adopsi sebanyak 100 kata dan 81 istilah; strategi adaptasi sebanyak 973 kata, 309 istilah, dan 124 frasa; strategi terjemahan sebanyak 17 kata, 20 istilah, dan 31 frasa; strategi kreasi sebanyak 82 frasa. Tidak ditemukan strategi adopsi pada tipe frasa dan strategi kreasi pada tipe kata serta istilah. Strategi unsur serapan yang paling banyak digunakan adalah adaptasi. Terdapat kata- kata yang diadopsi sepenuhnya dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia sehingga disebut sebagai *adopsi penuh* dan tidak sepenuhnya diadopsi ke dalam Bahasa Indonesia sehingga disebut sebagai *adopsi sebagian*. *Ketiga*, berkaitan dengan kesejajaran antara bentuk, lafal, dan makna Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia, ditemukan kata-kata yang memiliki: (a) bentuk dan makna sama namun lafal berbeda, (b) lafal dan makna sama namun bentuk berbeda, (c) makna sama namun bentuk dan lafal berbeda, (d) bentuk, lafal, dan makna sama secara keseluruhan.

Kata kunci: *Bahasa Indonesia, Bahasa Inggris, media cetak, unsur serapan*

DECLARATION OF AUTHENTICITY

The Undersign,

Name : Apriana Nugraeni

NIM : 16706251040

Major : Linguistik Terapan

Faculty : Graduate School

Thesis' Title : An Analysis of English Borrowing in Indonesian
Newspapers

I certify that this thesis is definitely my own work and has not been submitted for another degree or diploma in any other tertiary university. I am responsible for the contents and findings. There is no material included in this thesis published elsewhere except it is cited in the reference.

Yogyakarta, June 24, 2019

 METERAI
TEMPEL
TGL. 22
8A73EAF978748872
6000
ENAM RIBU RUPIAH
Apriana Nugraeni
NIM. 16706251040

RATIFICATION SHEET

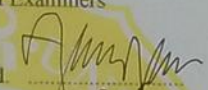
AN ANALYSIS OF ENGLISH BORROWING IN INDONESIAN
NEWSPAPERS

APRIANA NUGRAENI
NIM. 16706251040

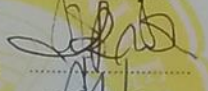
This thesis has been examined and accepted by the board of examiners of
Graduate School of Yogyakarta State University
On October 16th, 2019

Board of Examiners

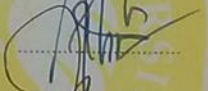
Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.
(Head/ Examiner)


28/10/2019


Erna Andriyanti, M.Hum., Ph.D.
(Secretary/ Examiner)


28/10/2019

Dr. Teguh Setiawan, M.Hum.
(Supervisor/ Examiner)


28/10/2019

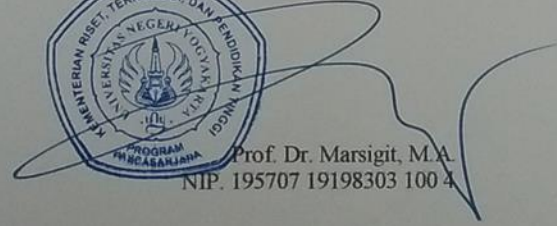
Basikin, M.Phil., M.Ed., Ph.D.
(Main Examiner)


28/10-2019

Yogyakarta, 30-10-2019

Graduate School
Yogyakarta State University
Director,




Prof. Dr. Marsigit, M.A.
NIP. 195707 19198303 100 4

DEDICATION SHEET

This thesis is dedicated to:

1. My father, Achmad Puswanto, S.Pd., and my mother, Rr. Harni Tri Agustinah, S.Pd.
2. My sister, Wenny Sulistyawati, S.E.
3. Others, Bagus Heri Santoso, S.T., Sugeng Sudiyantoro, S.E., M.M., Daffa, Marshall, and Rolland.
4. My big family.
5. Good looking person thank you for the time.
6. Persons who pray and love me. Thank you for supporting me to accomplish this thesis.

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise Allah SWT who has given the mercy and blessing so that the researcher can accomplish this thesis titled *An Analysis of English Borrowing in Indonesian Newspapers* for the requirement to attain a degree of *Magister of Education* from Graduate School of Yogyakarta State University. The researcher expresses sincere gratitude to Dr. Teguh Setiawan, M.Hum as the supervisor who has given persistent motivation, guidance, and pray at the time of accomplishing this thesis. Likewise, the researcher also expresses special thank:

1. Prof. Dr. Sutrisno Wibawa, M.Pd., as the Rector of Yogyakarta State University
2. Prof. Dr. Marsigit, M.A., as the Director of Postgraduate Program, Yogyakarta State University who has been supportive to the completion of this thesis.
3. Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd., as the Head of Department of Applied Linguistics who is persistently and kindly supportive in guiding me to accomplish this thesis.
4. My friends at Applied Linguistics 2016 thank for your support and our togetherness.
5. Dr. Eddy Pursubaryanto, Dipl.TEFL., M.A., my former lecturer in Universitas Gadjah Mada, thank for your support.
6. All friends, lecturers, experts who can not mention you one by one, thank for helping me in the completion of the research.

In many respects, undoubtedly this thesis still has shortcomings and limitations. The researcher asks the constructive suggestions for the ameliorations of this thesis. Besides, the researcher experts which this thesis contributes valuable insight for readers and it is blessed by Allah SWT.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, June 24, 2019

The researcher

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--|-------------|
| TITLE | i |
| ABSTRACT | ii |
| ABSTRAK | iii |
| DECLARATION OF AUTHENTICITY | iv |
| APPROVAL SHEET | v |
| RATIFICATION SHEET | vi |
| DEDICATION SHEET | vii |
| ACKNOWLEDGEMENT | viii |
| TABLE OF CONTENTS | ix |
| LIST OF TABLES | x |

CHAPTER I INTRODUCTION

| | |
|---------------------------------------|---|
| A. Background of the Problem..... | 1 |
| B. Identification of the Problem..... | 6 |
| C. Focus of the Research..... | 7 |
| D. Research Questions | 8 |
| E. Research Objectives..... | 8 |
| F. Significance of the Research..... | 8 |

CHAPTER II REVIEW OF RELATED THEORIES

| | |
|---|----|
| A. Concept of Borrowing Language | 10 |
| B. Borrowing viewed from Orthography and Translation Theory | 16 |
| C. Types of English Borrowing in Indonesian..... | 22 |
| 1. Word..... | 22 |
| a. Basic Word..... | 23 |
| b. Derivative Word | 23 |
| c. Compound Word..... | 23 |
| d. Acronym | 24 |
| e. Name of Self | 24 |
| 2. Phrase..... | 26 |
| D. Strategies of English Borrowing in Indonesian..... | 30 |
| 1. Adoption..... | 31 |

| | |
|---|----|
| 2. Adaptation | 31 |
| 3. Translation | 35 |
| 4. Creation | 36 |
| E. Reasons of Borrowing Language | 42 |
| F. Concept of Equivalences among Form, Pronunciation, and Meaning | 47 |
| G. Relevant Studies | 56 |
| H. Conceptual Framework | 58 |

CHAPTER III RESEARCH METHODS

| | |
|--|----|
| A. Research Design | 60 |
| B. Data Source | 61 |
| C. Technique and Instrument of Data Collection | 61 |
| D. Data Trustworthiness | 63 |
| E. Data Analysis | 64 |

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS

| | |
|--|----|
| A. Research Findings | 66 |
| 1. Types of English Borrowing in Indonesian | 66 |
| 2. Strategies of English Borrowing in Indonesian | 66 |
| 3. Equivalences among Form, Pronunciation, and Meaning of English Borrowing in Indonesian | 67 |
| B. Discussions | 68 |
| 1. Types of English Borrowing in Indonesian | 68 |
| a. Word | 68 |
| b. Phrase | 75 |
| 2. Strategies of English Borrowing in Indonesian | 77 |
| a. Adoption | 77 |
| b. Adaptation | 79 |
| c. Translation | 81 |
| d. Creation | 83 |
| 3. Equivalences among Form, Pronunciation, and Meaning of English in Indonesian | 85 |
| a. Form | 85 |
| 1) Form that changes | 85 |
| 2) Form that does not change | 87 |
| b. Pronunciation | 88 |
| 1) Pronunciation that changes | 88 |
| 2) Pronunciation that does not change | 89 |
| c. Meaning | 90 |
| C. Limitations of the Research | 96 |

CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION

| | |
|--------------------------------------|-----|
| A. Conclusion | 98 |
| B. Implication of the Research | 101 |
| C. Recommendation | 102 |

| | |
|---------------------------|------------|
| BIBLIOGRAPHY | 104 |
| APPENDICES | 111 |

LIST OF TABLES

| | |
|--|----|
| Table 1. Frequences of Types and Strategies of English Borrowing in Indonesian | 67 |
| Table 2. Frequences of Equivalences among Form, Pronunciation, and Meaning of English Borrowing in Indonesian | 68 |